TUYÊN BỐ CHUNG

GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH VÀ BẮC AI-LEN
VỀ
TĂNG CƯỜNG HỢP TÁC SONG PHƯƠNG TRONG CÁC VẤN ĐỀ DI CƯ

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai-len (dưới đây gọi là hai Bên),

Ghi nhận sự gia tăng đi lại của công dân hai nước, cũng như trách nhiệm của các quốc gia có chủ quyền đối với công dân mình ở nước ngoài;

Bầy tỏ mong muốn hợp tác chặt chẽ hơn nữa về các vấn đề di cư

Đã thoả thuận như sau :

1) Trong thời gian sớm nhất có thể, sẽ ký một Bản ghi nhớ với các mục tiêu:

(a) Tạo thuận lợi cho việc di cư hợp pháp của công dân Việt Nam sang Anh;

(b) Đấu tranh có hiệu quả chống lại việc nhập cư bất hợp pháp;

(c) Tăng cường việc nhận trở lại những người nhập cư bất hợp pháp, gồm cả việc đơn giản hoá thủ tục xác minh và cấp giấy tờ xuất nhập cảnh;

(d) Ngăn chặn và đấu tranh có hiệu quả chống các hoạt động của tổ chức, cá nhân đưa người nhập cư bất hợp pháp và xử lý thoả đáng những người liên quan.

2) Để đạt được mục tiêu trên, cơ quan có thẩm quyền của hai Bên sẽ:

(a) Sớm đàm phán, ký kết Bản ghi nhớ về vấn đề này;

(b) Thường xuyên trao đổi thông tin về các biện pháp đấu tranh chống nhập cư bất hợp pháp, bao gồm cả việc giúp đỡ về áp dụng và thi hành luật pháp của mỗi nước và tạo điều kiện thuận lợi cho việc trở về có trật tự của người nhập cư bất hợp pháp;

(c) Tăng cường hợp tác song phương trong lĩnh vực này, bao gồm cả hợp tác về đào tạo và trợ giúp kỹ thuật v.v.

Ký tại London, ngày 26 tháng 5 năm 2004, thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau./

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH VÀ BẮC AI-LEN

JOINT DECLARATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ON
PROMOTION OF MUTUAL CO-OPERATION ON IMMIGRATION ISSUES

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Parties")

Recognising the increasing mobility of our nationals, and the respective responsibilities of sovereign states to their nationals abroad;

Expressing their wish to co-operate more closely on immigration issues;

Have agreed as follows:

1) To conclude as soon as possible a Memorandum of Understanding with the objectives of:

(a) improving the process of legal migration of Vietnamese nationals to the United Kingdom;

(b) effectively combating illegal immigration;

(c) significantly increasing readmission of illegal national immigrants, including the streamlining of procedures for their identification and issuance of travel documents;

(d) effectively preventing and combating activities of organizations and individuals engaging in people smuggling and properly punishing those involved.

2) To that end, the competent authorities of both Parties will:

(a) soon negotiate and conclude a Memorandum of Understanding on the issues;

(b) exchange information on a regular basis on methods to combat illegal immigration, including to assist each other in the administration and enforcement of respective laws and to facilitate the orderly return of illegal immigrants;

(c) promote co-operation in this area, such as mutual co-operation on training/technical assistance etc.

Signed at London, on 26 May 2004, in two originals in Vietnamese and English languages, both being equally authentic.

FOR GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 81/2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 18 tháng 8 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo và đăng Công báo)
- Bộ Công an,
- Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh,
- Đại sứ quán CHXHCN Việt Nam tại Vương quốc Anh,
- Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Châu Âu 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Tuyên bố chung giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai-len về tăng cường hợp tác song phương trong các vấn đề di cư có hiệu lực từ ngày 26 tháng 5 năm 2004.